Universitas Indonesia Library >> UI - Skripsi Open

Preposisi bahasa Arab BI pada surah Al-Baqarah : analisis penerjemahan teks Al-Quran

Nuh Miqdad, author

Deskripsi Lengkap: https://lib.ui.ac.id/detail?id=20161022&lokasi=lokal

---

Abstrak

Nuh Miqdad. Abstrak sbb. Penelitian ini membahas tentang Prep bi dalam al-Quran surah al-Baqarah. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna dan padanan makna Prep bi pada surah al-Baqarah, serta melihat unsur-unsur yang mempengaruhi perpadanan Prep bi dalam bahasa sasaran yang dalam penelitian ini adalah bahasa Indonesia. Metode penulisan yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deksriptif analitis berdasarkan pada teori terjemahan dan teori sintaksis. Teori terjemahan digunakan untuk mengetahui makna dan padanan makna Prep bi dalam bahasa sasaran. Sedangkan teori sintaksis digunakan untuk melihat struktur kalimat yang di dalamnya terdapat Prep bi untuk membandingkan teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran. Hasil analisis mengungkapkan bahwa makna Prep bi yang terdapat dalam surah al-Baqarah berdasarkan makna Prep bi yang diajukan oleh al-Anshariy adalah al'ilsha:q 'kelekatan', al-muqa:balah 'penyetaraaan', at-ta`diyyah 'transitifitas', at'tawki:d 'penegasan', al-isti`a:nah 'instrumentalitas', al-musha:habah 'kesertaan', azh-zharfiyyah 'adverbial', dan al-gha:yah 'tujuan'. Makna-makna tersebut mempengaruhi perpadanan Prep bi ketika diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Bentuk padanan yang muncul pun tidak hanya sama-sama berbentuk preposisi, tetapi mengalami pergeseran bentuk menjadi nomina, verba, adverbia dan konjungtor, pergeseran kelas menjadi frase preposisional dan frase verbal dan pergeseran intra-sistem menjadi zero